

Exmo. Sr. Alcalde Presidente del Ayuntamiento de Santa Coloma de Farnés

habaja y naves de comercio:

Simón Separdi, ^{10/11} accionari x cat.

XI Corp^o Int. H. G. Varona

Delegado M. Torres Alvarado

Iniciativas?

Elaborado en el mes de mayo de 1954. - 10/11/54. - 10/11/54.

La hierba llamada endia (endivia?) es buena para la roturade los miembros a causa de una calda o de un golpe

Para fluidizar la sangre que viene del hígado
En la fluxion de

Jarabe de zumo de hojas de llantén (plantatge), un cuarto de libra, azucar (sucre) con sándslo, 2 onzas, brotes ? (rrois ?) de zumaque, asfodi (?) largo 1 onza, membrillos y jalea de membrillos, 2 onzas, azúcar, en la proporcion de una cuarta parte de bayas de mirto o acacia sangre (sang) de dragon, agua de rosas, un cuarto de libra; azucar () 1 libra

Jarabe para casos de fiebre ardiente y seca

Endivia, escariola, hepatica, ^{rosat} porsinom ? (I), Achicoria "sicoria" dos manojos, aconit capilli ?, y ajos "ais" () estorac politresi ? : medio manajo

Violetas: medio cuarto, ciruelas con simiente de endivia y simiente de lechugas "lletugues; rosat de sandalos blancos y rubios, asfode ? media onza; gra- (I) Quizá sea correspondiente al arabe: Forasiun

Y para el afectado de adormidera

Palahia ? un manojo; ciruelas; regaliz "jujuves" granos cereales frescos, una media onza; zumo de "llecsons" diente de león media libra; Mastic (I) sándalo rubio; una dracma; azúcar, libra y media

Para rebajar la sangre

Violetas, rosas, granos cereales frescos, media onza; raíz de hinojo, apio, Goxbert () Llecsons o Diente de león, Cuscutia, Escariola, I onza, Zumo de granadas, 3 onzas; Vinagre, onza y media; Mastic () sandals dracma ; azúcar, I libra: Ungüento reciente , sandalos de Oregano (Aurengan

(I) La grafía hebrea invita a leer: mastiki en cambio, hemos visto empleada la forma mastech en el Receptari de Micer Johan, en Boletín de la Real Academia de Buenas Letras, Num. 54, pag 321 y sigs.

6

nos frescos de barberís (I): un cuarto de onza; ^{flor}simiente de borrajas ? I onza
zumo de granadas agrias, un cuarto de libra ; tamaril: I onza; Raiz de lengua
de buey, I manajo; simiente de coriandro, media onza; mastic: I dracma; almen-
dras de seda, media onza; pasas negras, pulposas, I onza; zumo de manzanas: un
cuarto; agua de rabulans sentrens ? I onza de agredi ?
zumo de cucurbita: media libra; agua de fosas grandes. Empleese lo que se con-
tenga con agua de ~~fosas~~ cebada; Y ello remediará con la ayuda de Dios.

Para el que no puede dormir

Untarle la parte posterior de la cabeza y aun toda la cabeza con acei-
te de almendras dulces: una onza, con aceite de mastid : I cuarto de onza

Para untar toda la cabeza: Zumo de berbejuves ? Zumo de sol-
tre?: tres onzas; aceite de rosas, aceite violad: I onza; simiente de cascajo

blanco y negro, aceite de mandragora (mandragol") I onza. Untese toda la
cabeza y se dormirá con el auxilio de Dios.

7

Seguendo nuestro texto, contiene una larga receta para un género de hidropesía; y en el formulario de la receta alternan los nombres hebraicos, árabes y romances catalanes. Emplea recetando raíz de hinojo, apio, olivera, espárragos, coriandro de pozo, expresado por su nombre árabe: Kazbur al-bir; también con el nombre árabe Karsa#na se refiere al Penicalt macho

Y con el nombre arabizado Banfasej cita a las violetas; cita a la simiente de melón, de calabaza, las fibras de regaliz; polipodio, carrubias, espliego; también se vale del árabe balsan para expresar las lentejas; también se citan el cinamomo (sinamome), el mastíc o mastiki; todo el contenido se adereza con azucar y con rosas.

La última receta tiene por título:

Para purificar la sangre

Jarabe de Lengua al-samal, nombre árabe de la planta llamada en catalán :Plantage, o sea, el Llantén, media libra; zumo de simiente de "bordolagus" (bardalagas); "amidón dos dracmas; belautias, I dracma; la planta llamada en árabe: cola de caballo, o sea la " sintroda", un manojito; la planta llamada: sangre de dragón () 2 dracmas; Bol ? arménico I dracma; Quecarbe ? I dracma; Coral quemado I dracma; asfode ? 2 dracma; cuerno de ciervo I dracma; corteza menuda de castañas I dracma; sandalo, 2 dracmas; granos cereales frescos, I dracma; azúcar I libra y media; añadanse las tortas especificadas más adelante; uompota de membrillos; azúcar; mastic, 2 dracmas; acacia, 2 dracmas; berberis o sea "arinjol"; zumaque: media onza; asplic () tostado I dracma; goma arábiga: 2 dracmas

Fragmentos de un recetario hebraico-catalán.

2

Fragmentos de un recetario hebraico catalán, de finales de la Edad Media.

Hace ya algun tiempo que en un cajón, de heterogéneo contenido, ^{del cual de la forma de aragon,} encontré

tres hojas de papel escritas en caracteres hebraicos de tipo sefaradí bastante cursivos y que parecían datar de los siglos XIV- XV. En el texto hebraico se habían seriado varias recetas de una finalidad terapéutica que era ya depurativa, antibiliosa, o febrífuga o calmante, etc.

Las substancias componentes de estos recetarios suelen ser, en su mayor parte, de naturaleza vegetal: plantas, frutos, simientes, hojas, flores, raíces, y en menor parte figuran algunos derivados del reino animal.

En general, se parece a otros recetarios catalanes medievales, de cierta influencia oriental, como el de Macer, el de Micer Johan, el Llibre de conexences de species i drogues.

En el texto manuscrito no se menciona ni el autor ni el copista, y sólo se serían esquemáticamente las diversas recetas, las que numeramos correlativamente y anotamos según nuestros medios.

1. Al empezar las aguas malas, se acudirá a remedios refrescantes: Jarabe (Aixarob) de brític ? (de bretónica ?) y de anís (I)

2. Al empezar las aguas malas cabe acudir a remedios que activen el calor: Granos ^{o finientes (few)} ~~de cocineros~~ ^{dracmas} ~~dos drachmas~~; Zumo de "Lleqsons" de (diente de león) y de hinojo: Una libra; zumo de corgols (caracoles); cuatro onzas; mástic (2) dos ^{dracmas} ~~drachmas~~; Regalissia (regaliz), una onza; sándalos y barberís (3) tres ^{dracmas} ~~drachmas~~; Azucar (sucre) dos libras;

Ungüento de sándalo pulverizado y de lardones (Yardón)

(1) En estas a modo de recetas o fórmulas terapéuticas, las lenguas hebraica y catalana se interfieren muy a menudo, de modo que la preposición romance de se transcribe alternando con palabras hebraicas. El idioma catalán está como subyacente, y así aparecen en catalán varios nombres de plantas y de remedios.

4

Ejemplo de ello tenemos en las palabras Regalissia (regaliz), Lardón o Llardón, sucre (azúcar), Corgols (caracoles), Aixarob (jarabe), Llegsons (diente de león)

(2) La grafía que presenta el texto hebraico coincide con la grafía arábiga mastiki

(3) Nombre árabe de la planta que en catalán también se llama "oríñjol". Cf. el Llibre de conexences de species y drogues, apud Font y Saguer.

La transcripción de las palabras catalanas que aparecen en las diferentes recetas y fórmulas de este texto hebraico, refleja la pronunciación románcica de la segunda mitad del siglo XIV, en consonancia con el tipo paleográfico de la letra hebraica sefaradí, de estilo bastante elegante y cursivo.

3. A aquellos que están hinchados por aguas malas les irá bien, con la ayuda de Dios, el empleo de remedios que activen el calor: Palahia ? (I), una gavillita de violetas (2) que pese I onza; simiente de melón; 2 onzas; Esquinant (3); regaliz (regalissia), sándalo, simiente de malvas; Barle-
ris dsee, erinjol; anís; media onza; raíz de hinojo; Gonxobert ? y Aplo
medio manajo de asafetika; zumo de diente de león (llecsons) e hinojo
Media libra de zumo de granadas agrias y dulces; zumo de caracoles, tres onzas; azúcar; I libra; unguento de lardón y sándalo pulverizado.

I) Palahia? (no estamos seguros de la exacta transcripción)

Violetas; transcrito: Violes

Para la planta hinojo, se emplea a veces la palabra castellana: Fonoll y, otras veces, la raíz arábiga: xomer.

4.

H. Y para el afectado de adoniseras :

Palahia ? un manojo; ciruelas; regaliz, "jujuves" ^{o simientes} granos ~~cereales~~ frescos, una ~~dracma~~ onza; zumo de "llecsons" diente de león media libra; Mastic (I) sándalo rubio; una dracma; azúcar, libra y media

Para rebajar la sangre

Violetas, rosas, granos cereales frescos, media onza; raíz de hinojo, apio, Goxbert () Llecsons (o Diente de león), Cuscutia, Escariola, I onza, Zumo de granadas, 3 onzas; Vinagre, onza y media; Mastic (I) sándals dracma ; azúcar, I libra: Ungüento reciente , sándalos de Orégano (Aurengan)

(I) La grafía hebreaica invita a leer: mastiki, En cambio, hemos visto empleada la forma mastech en el Receptari de Micer Johan, en Boletín de la Real Academia de Buenas Letras, Num. 54, pag 321 y sigs.

La hierba llamada endia (endivia?) es buena para la rotura de los miembros a causa de una caída o de un golpe

5. ~~Para fluidificar~~ la sangre que viene del ^{color del} hígado en la fluxion de

Jarabe de zumo de hojas de llantén (plantatge), un cuarto de libra, azúcar (sucre) con sándalo, 2 onzas; brotes ? (rrois ?) de zumaque, asfodelo (?) largo; 1 onza, membrillos y jalea de membrillos, 2 onzas, azúcar, en la proporción de una cuarta parte de bayas de mirto o acacia, sangre (sang) de dragon, agua de rosas, un cuarto de libra; azúcar () 1 libra

6 Jarabe para casos de fiebre ardiente y seca

Endivia, escariola, hepatica, ^{rosat} porsinom ? (I), Achicoria "sicoria" dos manojos, aconi [E] capili ?, y ajos "ais" () estorac politresi ? : medio manajo

Violetas: medio cuarto, ciruelas con simiente de endivia y simiente de lechugas "lletuques; rosat de sandalos blancos y rubios, asfodelo [E] ? media onza; gracia (I) quizá sea correspondiente al arabe: Forasiun

En el Regimen sanitatis sobre la "rosata novella" *farabed de rosas*

6
nos frescos de barberis (I): un cuarto de onza; ~~simiente~~ ^{flore} de borrajas ? I onza
zumo de granadas agrias, un cuarto de libra ; tamaril: I onza; Raiz de lengua
de buey, I manajo; simiente de coriandro, media onza; mastic: I dracma; almen-
dras de seda, media onza; pasas negras, pulposas, I onza; zumo de manzanas: un
cuarto; agua de ^(uv) fabulans sentrens ? I onza de agredí ?
zumo de cucurbita: media libra; agua de fosas grandes. Empleese lo que se con-
tenga, con agua de rosas cebada; Y ello remediará con la ayuda de Dios.

7) Para el que no puede dormir.

Untarle la parte posterior de la cabeza y aun toda la cabeza con acei-
te de almendras dulces: una onza, con aceite de mastic : I cuarto de onza

Para untar toda la cabeza: Zumo de berbejuves ? Zumo de sol-
tre: tres onzas; aceite de rosas, aceite violad: I onza; simiente de cascajo
blanco y negro, aceite de mandragora (mandragol) I onza. Untese toda la
cabeza y se dormirá con el auxilio de Dios.

8
9. La última receta tiene por título:

Para purificar la sangre

Jarabe de Lengua al-samal, nombre árabe de la planta llamada en catalán: Plantage, o sea, el Llantén, media libra; zumo de simiente de "bordolagues" (bardalagas); "amidón dos dracmas"; bealaustias, I dracma; la planta llamada en árabe: cola de caballo, o sea la "sintroda", un menajo; la planta llamada: sangre de dragón () 2 dracmas; Bol ? arménico I dracma; Quecarbe ? I dracma; Coral quemado I dracma; asfodelo ^{simiente} I dracma; cuerno de ciervo I dracma; corteza menuda de castañas. I dracma; sándalo, 2 dracmas; granos ~~de cereales~~ frescos, I dracma; azúcar I libra y media; añadanse las tortas especificadas más adelante; compota de membrillos; azúcar; mastic, 2 dracmas; acacia, 2 dracmas; barberis o sea "arinjol"; zumaque: media onza; aspic () tostado I dracma; Goma arábica: 2 dracmas

Fragmentos de un receptorin belugico-entolón.

2
Fragmentos de un recetario hebreo catalán, de fines de la Edad Media.

6 Hace ya algun tiempo que en un cajón, de hebreo, ^{del Ind. de la Univ. de Aragón} se encontró un contenido, encontre tres hojas de papel escritas en caracteres hebraicos de tipo sefardí bastante cursivos y su perfeccion data de los siglos XIV- XV. En el texto hebraico se habían seriado varias recetas de una familiaridad terminologica que era ya de purativa, estibuliosa, o siccifraga o colicante, etc.

En las recetas se mencionan e ingredientes de raíz a recetar los suelen ser en su mayor parte, le naturaliza vegetal: plantas, frutos, animales, hojas, flor rales, y en menor parte figurar al unos, derivados del reino animal.

En general, se parece a otras recetas de naturales pedievales, de cierta familiaridad orle tal, como el de Macer, el de Minor Johan, el Libro de conexencia de grecias i drogas

En el texto manuscrito no se menciona ni el autor ni el copista, y sólo se serían esmeraticamente las diversas recetas, las que numeramos correlativamente y anotamos según nuestros medios.

3

Al empezar las aguas malas, se acudirán a remedios refrescantes: Jarabe
(Aixarob) de britic ? de brétónica ? y de anis (I)

Al empezar las aguas malas cabe acudir a remedios que activen el calor: Granos de cereales, el peso de 3 onzas; anis; dos dirhemes; Zumo de Lleqsons de diente de león y de hinojo: Una libra, zumo de corgols caracoles: cuatro onzas; mastic (2) dos dirhemes; Regalissia (regaliz), una onza; sandalos y barberis (3) tres dirhemes; Azucar (sucro) dos libras; Ungüento de sandalo pulverizado y de lardones (Yardón)

En estas a modo de recetas o formulas terapeuticas, las lenguas hebraica y catalana se interfieren muy a menudo, de modo que la preposicion romance de se transcribe alternando con pala bras hebraicas. El idioma catalán está como subyacente, y así aparecen en catalán varios nombres de plantas y de remedios.

4

Ejemplo de ello tenemos en las palabras Regalissia (regaliz), Yardon o Llar-
don, sucre (azúcar), Corgols (caracoles) Aixarob (jarabe), Lledsons (diente
de león)

(2) La grafía que presenta el texto hebraico coincide con la grafía arábiga
mastiki

(3) Nombre árabe de la planta que en catalán también se llama "orínjol". Cf.
el Llibre de conexences de species y drogues, apud Font y Saguer.

La transcripción de las palabras catalanas que aparecen en
las diferentes recetas y fórmulas de este texto hebraico, refleja la pronun-
ciación románica de la segunda mitad del siglo XIV, en consonancia con el
tipo paleográfico de la letra hebraica sefaradí, de estilo bastante elegante
y cursivo.

A aquellos que están hinchados por aguas malas les irá bien, con la ayuda de Dios, el empleo de remedios que activen el calor: Palahia ? (I), una gavillita de violetas (2) que pese 1 onza; simiente de melón; 2 onzas; Esquinant (3); regaliz (regalissia), sándalo, simiente de malvas; Barte-
ris osea, arinjol; anis media onza; raiz de hinojo; Gonxobert ? y Apio medio manajo de esafeti?; zumo de diente de león (llecsons) e hinojo Media libra de zumo de granadas agrias y dulces; zumo de caracoles, tres onzas; azucar, 1 libra; unguento de lardón y sándalo pulverizado.

I) Palahia? no estamos seguros de la exacta transcripción

Violetas; transcrito: Violes

Para la planta hinojo, se emplea a veces la palabra romance: Fonoll y, otras veces, la raíz arábica: xomer.